QUERIDAS, ODIADAS, PERO NUNCA IGNORADAS... LAS TELENOVELAS EN LA CLASE DE E/LE

Rosalie Sitman[1]
Ivonne Lerner[2]
[1]Universidad de Tel Aviv
[2]Universidad Abierta de Israel

SÍNTESIS DE LA PONENCIA

La TV es una forma de arte contemporáneo, un medio de comunicación representativo de la sociedad de masas actual, que ofrece una amplia gama de posibilidades educativas y pedagógicas. Este medio constituye una fuente inagotable de información oral y visual, mezclada con el entretenimiento, de manera que el televidente va "aprendiendo" casi sin darse cuenta.

Si aceptamos que la TV es el medio de comunicación más importante hoy en día, podemos suponer que la gran mayoría de nosotros hemos desarrollado hábitos de televidente. Esta afirmación apoya la gran cantidad de trabajos de investigación sobre la implementación y el uso de la tecnología en la clase de idiomas. Es decir, los cambios en la tecnología y en los medios decomunicación han provocado cambios en la metodología en el aula.

Dentro del flujo televisual internacional, la mayor parte del corpus de programación es la telenovela. A traves de nuestra experiencia como docentes de E/LE en un país donde prácticamente no contamos con material audiovisual auténtico en español, hemos llegado a la conclusión de que no es sano "dar la espalda" a semejante fuente de material lingüístico auténtico y a un fenómeno cultural tan difundido, y que justamente nuestra labor como docentes es mediatizar dicho material cultural en la clase de idiomas. Por lo tanto, el propósito de nuestra ponencia es presentar, en primer lugar, una breve descripción del género de la telenovela. En segundo lugar, relatar la llegada de las telenovelas de América Latina a la televisión en Israel y su sorprendente impacto. Y, por último, sugerir algunos modos de explotación didáctica de la telenovela en la clase de E/LE, con ejemplos para los niveles elemental, intermedio y avanzado.

EL IMPACTO DE LA TELENOVELA LATINOAMERICANA EN LA PANTALLA CHICA ISRAELÍ

En 1989 empezaron a importarse a Israel las primeras telenovelas procedentes de Latinoamérica. Pero es solamente un año más tarde, con la instalación de la televisión por cable, cuando el fenómeno cobra dimensiones mayores.

Hoy en día, seis años después, se puede caracterizar la inclusión de este género, desconocido hasta entonces por la teleaudiencia israelí, como la historia de un éxito. En la pro-

ASELE. Actas VI (1995). ROSALIE SITMAN e IVONNE LERNER. Queridas, odiadas, pero nunca igno...
Centro Virtual Cervantes

gramación televisiva semanal se transmiten entre tres y cuatro telenovelas latinoamericanas; algunas de ellas incluso son emitidas dos veces al día. A modo de ejemplo, vale la pena mencionar que una de las telenovelas se transmite por un canal en cable en el mismo horario que el telediario vespertino (a las 20), al cual le ha terminado por ganar en *rating*. Se puede afirmar que la telenovela en Israel se ha revelado como un entretenimiento para toda la familia, y no como uno femenino exclusivamente, como es el caso en otros países.

¿Cómo es posible entender la razón de dicho éxito? Como señalábamos más arriba, solamente con el surgimiento de los canales comerciales se comenzó a importar telenovelas de América Latina en Israel. ¿Por qué precisamente de Latinoamérica? El importador, Yair Dori [1], explica que dadas las convenciones de su ambiente, al israelí le faltan oportunidades de expresar emoción. Las telenovelas latinoamericanas, con su exceso de sentimentalismo, le sirven de excusa para exteriorizar sentimientos y dar rienda suelta a la emotividad. Yair Dori reconoce semejanzas entre la idiosincrasia israelí y la latina, de modo que la sensibilidad latina pareciera "hablarle" a la gente del país, que fácilmente puede identificarse con los personajes de las telenovelas, a diferencia de los estereotipos de las series importadas de Estados Unidos. Esto también explica la popularidad de las telenovelas argentinas, en desmedro de las venezolanas o las brasileras, por tratar temas más "occidentales", como el SIDA, el adulterio, etc.

En lo que respecta al idioma español específicamente, resulta interesante el comentario de Dori de que las telenovelas en portugués no han logrado conquistar a los televidentes israelíes, quienes manifiestan una marcada preferencia por el sonido del español, aun cuando no comprendan ninguna de las dos lenguas. A esto se suma el hecho que las telenovelas brasileras suelen ser de época (en general, de la Colonia) y no contemporáneas.

Otro testimonio del éxito de las telenovelas latinoamericanas en Israel lo demuestra la columna dedicada a ellas en una de las revistas mensuales denominadas "de la mujer": vida y obra de los actores, comentarios sobre los últimos episodios, las series que vendrán, etc. Este punto merece mención ya que es una de las características del género, como señaláramos anteriormente, pero sobre todo para los profesores de idiomas, porque se presta para la explotación didáctica de distintos medios de comunicacion en el aula (visuales, escritos y orales a la vez). Para responder a esta necesidad de identificacion, por ejemplo, la actriz principal de varias telenovelas argentinas fue invitada a Israel en parte para que los seguidores pudieran verla "en carne y hueso" y también para realizar una coproducción argentino-israelí.

Una manifestación adicional del éxito del género es que últimamente han surgido producciones locales según el formato de la telenovela, género muy poco desarrollado hasta el momento en la pantalla israelí.

---

[1] Entrevista efectuada en Tel Aviv, el 4 de julio de 1995.

ASELE. Actas VI (1995). ROSALIE SITMAN e IVONNE LERNER. Queridas, odiadas, pero nunca igno...

Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFIA

- CANEVACCI, M. "Image accumulation and cultural syncretism", en *Theory, Culture and Society*, 9, 1992.
- HOBSON, D. CROSSROADS: *The drama of a soap opera.* Methuen, London, 1982.
- HOLLAND, P. "Review of Mary Ellen Brown (ed.) TV and Women's Culture", en *Screen*, 33, 1992.
- KREUTZNER, G. & SEITER, E. "Not all soap operas are created equal: Towards a cross-cultural criticism of television serials", en *Screen*, 32:2, 1991.
- LÓPEZ-PUMAREJO, T. *Aproximación a la telenovela.* Ed.Cátedra, Madrid, 1987.
- NOCHIMSON, M. *No end to her - Soap opera and the female subject.* University of California Press, Oxford, 1992.
- PALMER, T. "Women and soap opera", en *Theory, Culture & Society* 9, 1992.
- POSTMAN, N. *Television and the Teaching of English*, New =20 York: Appleton Century Crofts Inc., 1961.
- SARQUES, J. "Telenovelas, ideología y sexo", en *Chasqui* (Revista Latinoamericana de Comunicaciones) 4, Ecuador, CIESPAL, 1982.
- SILJ, A. East of Dallas. The European Challenge to American Television. B.F.I. *Publishing*, London, 1988.

ASELE. Actas VI (1995). ROSALIE SITMAN e IVONNE LERNER. Queridas, odiadas, pero nunca igno...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes